

**Zeitschrift:** Jugend und Sport : Fachzeitschrift für Leibesübungen der Eidgenössischen Turn- und Sportschule Magglingen

**Herausgeber:** Eidgenössische Turn- und Sportschule Magglingen

**Band:** 30 (1973)

**Heft:** 8

  

**Artikel:** Evaluation du questionnaire "Jeunesse + Sport" du mois d'avril 1973 concernant le complément "Recherche - Entraînement - Compétition" = Auswertung der Befragung "Jugend + Sport" vom April 1973 über die Beilage "Forschung - Training - Wettkampf"

**Autor:** Schiffer, Jürg

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-994856>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Nach internationalem wissenschaftlichem Brauch erscheinen Publikationen in dieser 12 Seiten umfassenden Beilage in der Originalsprache und werden durch die Redaktion lediglich mit einer anderssprachigen Zusammenfassung ergänzt.

Selon la coutume internationale dans les sciences, les publications de ce complément de 12 pages se font dans leur langue d'origine. La rédaction ajoute uniquement un bref résumé dans l'autre langue.

**Evaluation du questionnaire  
«Jeunesse + Sport» du mois d'avril 1973  
concernant le complément  
«Recherche-Entraînement-Compétition»**

par Jürg Schiffer

**Réponses aux différentes questions<sup>1</sup>**

	total %	Langue maternelle allemand %	français %
1. Trouvez-vous que les articles du complément sont en général trop compliqués.	15	18	10
bien compréhensibles	85	85	85
trop faciles.	0	0	0
2. Le choix des sujets est-il trop scientifique.	24	28	12
bon	77	76	78
touchant trop à la pratique	0	0	0
3. Vous déplaît-il de trouver des textes allemands dans le complément «Recherche-Entraînement-Compétition»			
oui.	34	22	63
non	66	77	37
4. Lisez-vous dans le complément les articles français			
régulièrement.	70	63	88
souvent.	26	31	12
rarement	3	5	0
jamais	0	0	0
les articles allemands			
régulièrement.	8	8	10
souvent.	22	25	12
rarement	36	33	44
jamais	31	29	34
leur résumé en français			
régulièrement.	48	44	56
souvent.	32	33	29
rarement	11	13	7
jamais	3	3	0
5. Vous arrive-t-il de lire dans la vie quotidienne, à la maison ou professionnellement, des livres, journaux ou articles en langue allemande?			
régulièrement.	9	7	15
souvent	27	33	10
rarement	40	36	48
jamais	25	25	27
6. Sexe			
masculin	90	81	85
féminin	10	9	15
Age			
jusqu'à 20 ans	9	8	12
21 à 30 ans	47	50	39
31 à 40 ans	29	26	37
41 à 50 ans	11	13	7
51 à 60 ans	1	2	0
plus de 60 ans	2	1	5
langue maternelle			
allemand	69		
français	29		
autre langue	3		
Domicile			
à la campagne	26	25	27
semi-ville	27	28	22
en ville	46	45	49
Formation			
école primaire	3	3	2
école secondaire	4	4	5
Gymnase/Lycée.	15	17	10

<sup>1</sup> Les réponses données plusieurs fois ou les réponses vides donnent un total de 100 pour cent

**Auswertung der Befragung  
«Jugend + Sport» vom April 1973  
über die Beilage  
«Forschung-Training-Wettkampf»**

von Jürg Schiffer

**Antworten zu den einzelnen Fragestellungen<sup>1</sup>**

	Total %	Muttersprache Deutsch %	Französisch %
1. Finden Sie die Artikel der Beilage im allgemeinen zu kompliziert	15	18	10
gut verständlich.	85	85	85
zu einfach	0	0	0
2. Ist für Sie die Themenwahl der Beiträge zu wissenschaftlich	24	28	12
gut.	77	76	78
zu praxisbezogen	0	0	0
3. Stört es Sie, wenn in der Beilage «Forschung-Training-Wettkampf» französische Texte erscheinen?			
ja	34	22	63
nein	66	77	37
4. Lesen Sie in der Beilage die deutschsprachigen Beiträge regelmässig	70	63	88
öfters.	26	31	12
selten.	3	5	0
nie.	0	0	0
die französischen Beiträge			
regelmässig	8	8	10
öfters.	22	25	12
selten.	36	33	44
nie.	31	29	34
deren deutsche Zusammenfassung			
regelmässig	48	44	56
öfters.	32	33	29
selten.	11	13	7
nie.	3	3	0
5. Lesen Sie ab und zu im Alltag oder im Geschäft Bücher, Zeitungen oder Artikel in französischer Sprache?			
regelmässig	9	7	15
öfters.	27	33	10
selten.	40	36	48
nie.	25	25	27
6. Geschlecht			
männlich	90	91	85
weiblich.	10	9	15
Alter			
bis 20	9	8	12
21-30	47	50	39
31-40	29	26	37
41-50	11	13	7
51-60	1	2	0
über 60	2	1	5
Muttersprache			
deutsch	69		
französisch	29		
andere	3		
Wohnort			
ländlich	26	25	27
halbstädtisch	27	28	22
städtisch	46	45	49
Ausbildung			
Primarschule	3	3	2
Sek. Schule	4	4	5
Mittelschule	15	17	10

<sup>1</sup> Mehrfachnennungen oder leere Antworten ergeben ein Total von 100 Prozent

	total %	Langue maternelle	
		allemand %	français %
Diplôme d'apprentissage . . . . .	37	35	41
école supérieure. . . . .	43	44	39
Stage linguistique			
oui . . . . .	43	41	49
non . . . . .	55	57	49
Réponses reçues total (chiffres absolus) . . . . .	143	102	41
Correspond à environ 1 pour cent des abonnés			

	Total %	Muttersprache	
		Deutsch %	Französisch %
Lehre . . . . .	37	35	41
Hochschule . . . . .	43	44	39
Sprachaufenthalt			
ja . . . . .	43	41	49
nein . . . . .	55	57	49
Eingegangene Antworten Total (absolute Zahlen) . . . . .	143	102	41
entspricht ca. 1 Prozent der Abonnenten			

### Commentaire

Comme on pouvait s'y attendre, le pourcentage des réponses est très bas, ce qui ne permet pas de tirer des conclusions valables pour l'ensemble des lecteurs. Relevons toutefois qu'un nombre très élevé de réponses nous est parvenu des milieux académiques (43 pour cent).

Il est étonnant de voir le faible pourcentage (10 pour cent) de femmes qui a répondu et de constater que 40 pour cent de ces lectrices ont fait des études universitaires et 25 pour cent des études d'école secondaire supérieure. Ce groupe est tellement petit qu'une évaluation spécifique selon le sexe serait inutile. Quant à l'âge, l'image est claire et correspond à peu près à la structure des catégories de moniteurs J + S.

Les hypothèses suivantes ont été confirmées par cette enquête, compte tenu que nettement plus d'articles allemands que français sont parus dans le complément bilingue:

- Les lecteurs de langue allemande se heurtent moins aux textes français (22 pour cent) qu'inversement (63 pour cent).
- Un rapport étroit existe entre les propres connaissances linguistiques et l'attitude envers des textes en langue étrangère. Les personnes qui lisent de la documentation étrangère dans la vie quotidienne ou au bureau ainsi que les personnes qui ont fait un stage linguistique, lisent plus souvent les articles en langue étrangère et sont moins choqués par la présence de tels articles dans le complément. Ces rapports se montrent plus clairement lorsqu'il s'agit de lecteurs allemands que français, ce qui est probablement dû à la divergence dans la tolérance culturelle.

Le jugement des articles a été en général très favorable, ce qui étonne quelque peu (questions 1 et 2). Toutefois, le nombre très élevé d'académiciens laisse présumer qu'une image représentative serait moins favorable. Cette même constatation est également valable pour la fréquence avec laquelle les lecteurs lisent les différents articles (question 4). Il faut donc interpréter avec prudence les résultats des questions 1, 2 et 4.

En ce qui concerne la fréquence avec laquelle les articles sont lus (question 4), le résultat relatif à la langue maternelle est très bon; les articles en langue étrangère sont lus plus rarement. En général, le résumé dans la langue maternelle est fort apprécié bien que l'on demande souvent un résumé plus détaillé.

1. Nous avons décidé provisoirement de maintenir la forme actuelle du complément.
2. Nous nous efforcerons de publier des résumés plus détaillés et de traduire si possible les articles importants, notamment les résultats scientifiques de l'Institut de recherches.

Toutefois, la décision définitive sur la conception du complément devra être prise par la rédaction générale de Jeunesse et Sport.

### Kommentar

Die zu erwartende geringe Antwortquote lässt keine eindeutigen Rückschlüsse auf die Gesamtleserschaft zu. So sind beispielsweise überdurchschnittlich viele Akademiker (43 Prozent) in den Antworten vertreten.

Überraschend gering ist die Anzahl der weiblichen Antwortenden (10 Prozent), wovon 40 Prozent Hochschul- und 25 Prozent Mittelschulbildung aufweisen. Diese Gruppe ist so klein, dass eine spezielle geschlechtsspezifische Auswertung zwecklos ist.

Sehr klar zeigt sich die Altersstruktur der Leserschaft und dürfte in etwa dem Altersaufbau der J + S-Leiter entsprechen.

Folgende Hypothesen werden durch die Untersuchung bestätigt, wobei allerdings zu erwähnen ist, dass in der sprachlich gemischten Beilage eindeutig mehr deutsche als französische Beiträge erschienen sind:

- Deutschsprachige Leser stören sich weniger am französischen Text (22 Prozent) als umgekehrt (63 Prozent).
- Es besteht ein enger Zusammenhang zwischen eigenen Sprachkenntnissen und Einstellung gegenüber fremdsprachigen Texten. Personen, die im Alltag oder Geschäft fremdsprachige Literatur lesen oder Personen, die einen Sprachaufenthalt absolviert haben, lesen öfter fremdsprachige Artikel in der Beilage und nehmen weniger daran Anstoß. Diese Zusammenhänge zeigen sich deutlicher bei den Deutschen als bei den französischen Beiträgen, was wahrscheinlich auf unterschiedliche kulturelle Toleranz zurückzuführen ist.

Die Beurteilung der Beiträge ist allgemein erstaunlich gut ausgefallen (Fragen 1 und 2). Allerdings weist der überdurchschnittlich hohe Anteil von Akademikern darauf hin, dass ein repräsentatives Bild schlechter aussehen würde. Dasselbe trifft für die Fragen zu, wie oft die verschiedenen Artikel gelesen werden (Fragen 4). Die Ergebnisse der Fragen 1, 2 und 4 sind deshalb mit Vorsicht zu interpretieren.

Was die Häufigkeit betrifft, mit der die Artikel gelesen werden (Fragen 4), so ist das Ergebnis in der Muttersprache sehr gut; seltener werden fremdsprachige Artikel gelesen. Die Kurzfassung fremdsprachiger Artikel in der Muttersprache wird im allgemeinen begrüßt, oft wird eine ausführlichere Kurzfassung gewünscht.

1. Wir haben beschlossen, die Beilage vorläufig weiter zu führen.
2. Wir werden uns bemühen, ausführlichere Kurzfassungen zu bringen und wichtige Artikel, vor allem wissenschaftliche Ergebnisse des Forschungsinstitutes, nach Möglichkeit zu übersetzen.

Der definitive Entscheid über die Gestaltung der Beilage liegt bei der Gesamtdredaktion von Jugend und Sport.